

На правах рукописи



КОРОТЫШЕВ Александр Владимирович

**ТЕХНОЛОГИЯ ОТБОРА И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ
АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ЦЕЛЯХ
ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный и иностранные языки в общеобразовательной и высшей школе)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва 2017

Работа выполнена на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Московкин Леонид Викторович

Официальные оппоненты: Дейкина Алевтина Дмитриевна,
доктор педагогических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Московский педагогический
государственный университет»

Бастрикова Елена Михайловна,
кандидат педагогических наук, доцент
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»


Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Российский университет
дружбы народов»

Защита состоится 22 июня 2017 года в 16 часов на заседании диссертационного совета Д 501.001.79 при ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова». Полный текст диссертации размещен на сайте филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»: <http://www.philol.msu.ru>

Автореферат разослан « ____ » _____ 2017 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доцент



И.В.Одинцова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена теоретическому обоснованию и научно-методической разработке технологии отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному.

Актуальность темы исследования. Проблема использования литературного произведения в иноязычной аудитории долгое время привлекала пристальное внимание исследователей, что связано со значительным лингводидактическим потенциалом художественного текста и масштабностью задач, решаемых при обучении чтению как виду речевой деятельности (см., например, работы В.П. Белянина, А.В. Брыгиной, А.А. Вейзе, И.К. Гапочки, Л.С. Журавлевой, А.А. Залевской, М.Д. Зиновьевой, З.И. Клычниковой, Н.В. Кулибиной, Е.Д. Матрона, Е.А. Охремовой, Т.Е. Печерицы, Е.В. Потёмкиной, К.А. Роговой, И.В. Ружицкого, Л.П. Смеляковой, З.Я. Тураевой, А.З. Фефиловой, В.М. Шаклеина, И.А. Щировой, J. K. Swaffar, K. Arens, M. Morgan, N. Madsen, J. D. Bourn и мн. др.).

Лингводидактический потенциал художественного текста раскрывается в возможности решения посредством этого текста целого ряда учебных задач: усиление мотивации к изучению иностранного языка; знакомство с функционированием языковых единиц в контексте их употребления; пополнение активного и пассивного словаря учащихся; развитие их лингвокультурологической компетенции и др. В то же время художественный текст обладает рядом особенностей, значительно затрудняющих его восприятие и понимание иностранными учащимися (неоднородный лексический состав, избыливающий стилистически окрашенными, социально маркированными и др. единицами; использование тропов и фигур речи; связь с широким социокультурным контекстом, незнакомым представителю иной культуры; имплицитно заданный авторский замысел и т.д.), что определяет актуальность проблемы отбора художественных текстов и их адаптации с целью использования в качестве средства обучения.

Целью лингводидактической адаптации текста художественного произведения является его трансформация в соответствии с новыми, учебными, условиями функционирования, которые характеризуются целым набором факторов, связанных с личностью читателя-инофона – прежде всего, с уровнем сформированности его языковой компетенции, кругом интересов,

читательским опытом, опытом изучения других иностранных языков и др. Кроме того, для полноценной интеграции художественного текста в процесс обучения иностранному языку требуется обеспечить его соответствие ряду дидактических требований, к которым следует отнести информативность текста, его смысловую завершенность, делимость, связность плана содержания и плана выражения, фиксированную долю неизвестной лексики и объем, позволяющий компактно встроить тот или иной фрагмент текста в рамки учебного процесса. Отсюда следует, что адаптации художественного текста должна предшествовать процедура его отбора с учетом названных характеристик, а мерой оценки эффективности адаптации станет максимально возможное сохранение во вторичном тексте содержательной структуры и художественной выразительности его литературного оригинала.

В диссертации предлагаются новые возможности приспособления текстов литературных произведений к обучению иностранных учащихся русскому языку, в основу чего положена идея разработки алгоритмических процедур отбора художественных текстов и их лингводидактической адаптации. В настоящее время в данной области наблюдается доминирование эмпирических наработок над теоретическими исследованиями, что определяет потребность в концептуализации феномена адаптации художественного текста, в осмыслении, анализе и систематизации его лингводидактических основ.

Степень научной разработанности проблемы. Феномен адаптации текста рассматривался исследователями в различных аспектах функционирования языка: адаптация текстов юридического, медицинского, научного дискурса [Дьякова 2009, Попова 2011, Первухина 2014], адаптация текста в процессе переводческой деятельности [Охремова 2002, Огнева 2009], адаптация фольклорных сюжетов в разных культурах [Honko 1981], адаптация литературного текста при создании сценариев для театра и кино [Sanders 2006], адаптация интернет-контента в процессе обучения иностранному языку [Хромов, Каменева 2015] и др.

Проблемы отбора и адаптации художественного текста в лингводидактических целях интересовали методистов ещё в конце XIX – начале XX века [Каландаришвили 1879, Тростников 1905], однако широкое обсуждение они получили в 1970 – 1980-е годы, с развитием лингвистики текста. В то время учеными рассматривались цели и приемы такой адаптации [Книппер, Розенцвейг 1974], устанавливались требования к адаптации [Шанский, Бакеева 1977], проводился анализ содержательной структуры художественного текста [Печерица 1981, 1986, Дридзе 1984], выявлялась

познавательная ценность и роль в активизации разных видов речевой деятельности [Слесарева 1984], велись дискуссии о правомерности и целесообразности адаптации текстов художественных произведений [Swaffar, Arens, Morgan 1982, Stumhöfer 1990].

В последние годы внимание ученых было направлено на разработку различных аспектов, видов, приемов адаптации художественного текста для работы с ним в иноязычной аудитории [Брыгина 2005, Корчажкина 2009, Первухина 2013, 2014, Понтус 2011], на оценку качества текстов, полученных в ходе такой адаптации [Scarcella 1992, Ur 2009], на решение теоретических [Кулибина 1987, Гореликова 2002, Маерова 2006, Потёмкина 2015, Ружицкий 1994, Филимонова 2004] и практических [Баландина, Кузьминова, Лилеева, Ружицкий, Евтихиева 2009; Варламов, Муравьева, Яценко 2005; Матюшенко 2009] проблем лингвистического анализа и комментирования художественного текста в лингводидактических целях.

В то же время остаются не до конца решенными теоретические и практические вопросы, связанные с технологизацией процедур отбора и адаптации литературных произведений, методами использования адаптированных (учебных) художественных текстов для обучения чтению иностранных учащихся разного уровня владения русским языком, что обусловило выбор направления настоящего исследования и формулировку его темы.

Объектом исследования является лингводидактический потенциал художественного текста в аспекте обучения русскому языку как иностранному.

Предметом исследования выступают механизмы отбора и адаптации литературных произведений в целях обучения иностранных учащихся русскому языку с использованием учебных художественных текстов.

Цель работы состоит в теоретическом обосновании и научно-методической разработке технологии отбора и лингводидактической адаптации художественных текстов и проверке ее эффективности в процессе обучения иностранных учащихся чтению.

Цель исследования обусловила необходимость постановки и решения следующих **задач**:

– изучить круг проблем, связанных с использованием художественного текста в обучении русскому языку как иностранному, для выявления лингводидактического потенциала художественного текста и трудностей, возникающих при работе с ним в иноязычной аудитории;

– исследовать проблему отбора литературных произведений в лингводидактических целях, сформулировать и классифицировать критерии отбора материала для чтения с учетом специфики иноязычной аудитории и параметров художественного текста;

– установить характерные особенности лингводидактической адаптации художественного текста в сопоставлении с другими видами адаптации и рассмотреть проблему сохранения в процессе адаптации содержательных и художественных свойств текста-оригинала;

– произвести отбор литературных произведений для иностранных учащихся определенного уровня владения русским языком как иностранным и на этом материале выявить и описать виды и способы лингводидактической адаптации художественного текста, предложив технологический инструмент – матрицу адаптации;

– провести экспериментальную апробацию предложенной матрицы адаптации и оценить ее эффективность ее применения.

Гипотеза исследования состоит в том, что эффективность отбора и адаптации художественных текстов в учебных целях зависит от применения соответствующих алгоритмов, которые определяют репертуар отбираемых текстов и задают параметры их трансформации для приведения в соответствие с потребностями учебного процесса при максимальном сохранении внутренней структуры оригинала, что будет способствовать формированию у иностранных студентов навыков и умений чтения, а также рефлексии над единицами изучаемого языка.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы** исследования:

– экспериментальное исследование потребностей учащихся в чтении русской литературы для осуществления направленной выборки художественных текстов, в том числе посредством анкетирования;

– психолингвистический метод анализа смысловой структуры текста с целью выявления его лингводидактического потенциала;

– метод формализованной записи смысловой структуры текста как иерархии предикатом;

– метод использования тематической сетки текста для алгоритмизации его анализа;

– метод педагогического эксперимента;

– статистический метод для количественной обработки ошибок, допущенных студентами в ходе констатирующего и контрольного экспериментов.

Теоретико-методологической основой исследования выступили работы в следующих областях:

– методика обучения иноязычному чтению и методика адаптации текста в целях обучения иностранному языку (А. Вежбицкая, А.А. Вейзе, Е.М. Верещагин, Н.Д. Гальскова, К.А. Ганшина, И.К. Гапочка, Н.И. Гез, И.А. Грузинская, И.С. Гусева, Т.М. Дридзе, Л.С. Журавлева, Л.И. Зильберман, О.М. Зюзенкова, М.Д. Зиновьева, Т.И. Капитонова, М.Г. Книппер, В.Г. Костомаров, Н.В. Кулибина, Р.В. Маковецкая, Е.Д. Матрон, О.Д. Митрофанова, Л.В. Московкин, В.М. Нечаева, Т.М. Некрасова, Л.А. Новиков, Т.Е. Печерица, Т.Н. Протасова, О.О. Понтус, И.В. Реброва, К.А. Рогова, В.Ю. Розенцвейг, И.В. Ружицкий, И.П. Слесарева, Л.П. Смелякова, М.П. Страхова, М.А. Тростников, С.К. Фоломкина, Е.Ю. Фортунатова, Т.Н. Чернявская, С.Ф. Шатилов, К. Arens, S. Blair-Larsen, L. Williams, J. Harmer, P. Howatt, H. Madsen, J. Bourn, D. Nunan, R. Scarcella, J. Swaffar, M. Morgan, J. Sanders, P. Ur, H. Widdowson, D. Wilkins и др.);

– лингвистика текста (А.С. Бархударов, А.В. Брыгина, Н.С. Валгина, Л.Г. Васильев, А.Н. Васильева, Г.О. Винокур, И.Р. Гальперин, Б.М. Гаспаров, М.И. Гореликова, Т.А. Ван Дейк, В. Кинч, Л.П. Доблаев, А.А. Дьякова, Н.Д. Зарубина, О.Л. Каменская, Д.М. Магомедова, Н.А. Метс, О.Д. Митрофанова, Т.Б. Одинцова, З.Я. Тураева, В.М. Шаклеин, И.А. Щирова и др.);

– психология и психолингвистика (Б.В. Беляев, В.П. Белянин, А.А. Брудный, Н.И. Жинкин, В.Я. Задорнова, А.А. Залевская, И.А. Зимняя, И.В. Карпов, З.И. Клычникова, Д.И. Красильщикова, О.Л. Кузнецова, А.А. Леонтьев, Н.А. Любимова, А.А. Маркина, О.И. Никифорова, Т.С. Серова, Н.Н. Харьковская, E. Dechant, H. Smith и др.).

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе:

– предложена экспериментальная методика определения лингводидактического потенциала художественного текста, включающая как изучение его имманентных свойств, так и оценку социокультурных факторов его функционирования;

– определена процедура отбора литературных произведений в лингводидактических целях с учетом специфики аудитории и параметров художественного текста;

– создана технология адаптации художественного текста, позволяющая сохранить содержательные и эстетические свойства текста-оригинала;

– разработаны матрица, моделирующая процесс адаптации художественного текста, и средства контроля понимания, позволяющие оценивать эффективность осуществленных адаптационных процедур.

Теоретическая значимость исследования заключается в развитии идеи о необходимости использования художественного текста в обучении иностранному (русскому) языку, предполагающей решение таких основополагающих проблем, как отбор художественных текстов и разработка интегративного подхода к их адаптации, что непосредственным образом влечет за собой потребность совершенствования соответствующих экспериментальных методик, в том числе методики верификации качественных свойств учебного художественного текста. Теоретическая значимость настоящей работы также состоит в расширении методологического инструментария, относящегося к процессу обучения иностранных учащихся чтению.

Практическая значимость результатов исследования заключается в следующем:

– разработана наглядная технология отбора и адаптации художественных текстов, предназначенная для использования в обучении иностранных учащихся, освоивших программу по русскому языку как иностранному в объеме I сертификационного уровня и приступивших к освоению II сертификационного уровня;

– предложена экспериментальная методика выявления имманентных свойств художественного текста и его социокультурных особенностей, которая может найти применение в обучении русскому языку как иностранному;

– произведена адаптация конкретных литературных произведений и осуществлена экспериментальная проверка адаптированных художественных текстов в учебном процессе в иноязычной аудитории.

Теоретические и практические результаты исследования могут быть использованы как для обучения русскому языку различных категорий иностранных учащихся, так и в лекционных курсах для российских студентов в рамках направления подготовки «Русский язык как иностранный».

Материалом исследования выступили:

– художественные тексты современной русской литературы, а именно: рассказы С. Шаргунова «Тайный альбом», З. Прилепина «Бабушка, осы, арбуз», Г. Садулаева «Блокада», Е. Водолазкина «Служба попутчика»;

– отечественные и зарубежные учебные пособия по обучению чтению художественного текста, как оригинального, так и адаптированного; государственные образовательные стандарты; материалы лингводидактического тестирования; различные учебные программы;

– экспериментальные данные проведенных опросов, наблюдений над речевым поведением учащихся в ходе экспериментальной деятельности; статистика количественного и качественного анализа полученных результатов.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Существующие в практике преподавания иностранных языков процедуры отбора и адаптации художественных текстов в учебных целях нуждаются в корректировке, включающей в себя как разработку методики выявления имманентных свойств текста, так и использования новых экспериментальных способов определения его социокультурной значимости.

2. Процедура отбора художественного текста непосредственным образом связана с различными видами его адаптации, что предполагает предварительную содержательную и языковую диагностику материала литературного произведения на предмет соответствия целям, задачам и условиям учебного процесса.

3. Технология лингводидактической адаптации художественного текста должна учитывать такие параметры, как его информативность (новизну фактов и прагматическую транспарентность); объем текста, его делимость (возможность построения иерархии коммуникативных программ); связность (автосемантичность и синсемантичность фрагментов, соотношение между планом содержания и планом выражения); объем неизвестной лексики.

4. Применение матрицы адаптации позволяет эффективно визуализировать взаимодействие параметров текста и читательской аудитории в рамках учебного процесса, определить ключевые содержательные элементы текста, наметить стратегию его адаптации и последовательность работы с данным произведением в иноязычной аудитории, что подтверждено проведенным экспериментальным исследованием.

Обоснованность и достоверность результатов исследования базируется на методологической аргументированности исходных теоретических положений; продолжительном экспериментальном обучении; использовании взаимодополняющих методов, соответствующих цели, предмету и задачам исследования; наличию у соискателя многолетнего опыта

педагогической деятельности и успешном внедрении разработанных материалов в практику преподавания русского языка как иностранного.

Апробация результатов исследования была осуществлена в ходе практической работы на занятиях со студентами-бакалаврами и стажёрами в Институте русского языка и культуры Санкт-Петербургского государственного университета и в Институте русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Основные теоретические положения диссертационного исследования были изложены в докладах в рамках научно-практического семинара «Российско-германский педагогический диалог» (Санкт-Петербург, Институт русского языка и культуры СПбГУ, 2012), научно-практического семинара «Тройка» (Лаппеенранта, Школа Восточной Финляндии, 2012), I Педагогического форума «Русский язык в современной школе» (Сочи, 2014), семинаров в рамках научно-практической сессии «МАПРЯЛ – Русскому миру» (Улан-Батор, Тайбэй, Токио, 2014, Баку, 2015, Минск, Грайфсвальд, 2016).

Результаты исследования отражены в 6 публикациях, 3 из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Исследование проводилось поэтапно. На первом этапе (2011 – 2012 гг.) – *ориентировочно-поисковом* – осуществлялся теоретический анализ научной литературы по тематике исследования, определялись общий замысел и теоретико-методологические позиции исследования, формулировались и уточнялись проблема, цель, задачи, объект, предмет, гипотеза исследования. На втором этапе (2013 – 2014 гг.) – *теоретико-проектировочном* – проводилось теоретическое обоснование темы исследования и разрабатывалась технология отбора и адаптации художественных текстов в целях обучения русскому языку как иностранному. На третьем этапе (2015 – 2016 гг.) – *экспериментально-обобщающем* – проводилась проверка гипотезы исследования, а также экспериментально проверялась эффективность разработанной технологии, осуществлялось оформление исследования.

Содержание и структура исследования. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы (173 наименования) и одного приложения. В тексте приводятся 17 таблиц и 2 схемы. Общий объем диссертации – 236 страниц, основного текста – 216 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы диссертационного исследования; определяются цель, объект, предмет, задачи исследования; формулируется гипотеза; излагаются методы и этапы проведения исследования; раскрывается его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; обозначаются теоретические положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** работы «Теоретические основы адаптации художественного текста в целях обучения русскому языку как иностранному» рассматриваются проблемы использования художественного текста в обучении русскому языку как иностранному; изучаются проблемы отбора литературных произведений и методы их адаптации в лингводидактических целях.

Рассмотрение особенностей функционирования художественного текста в процессе обучения русскому языку как иностранному произведено с учетом тех представлений, которые определяли отбор художественных текстов на разных этапах истории развития методики преподавания иностранных языков (П.О. Афанасьев, А.А. Вейзе, Е.М. Верецагин, Т.М. Дридзе, Л.С. Журавлева, Е.И. Зиновьева, З.И. Клычникова, В.Г. Костомаров, А.В. Луначарский, Э. Лямбек, В.А. Малаховский, А.А. Миролубов, А.И. Павлович, М.Н. Петерсон, Т.Е. Печерица, А.М. Пешковский, Т.Н. Протасова, А.А. Реш, М.А. Рыбникова, К.Д. Ушинский, С.К. Фоломкина, Н.Б. Шапиро, В.М. Шаклеин, Л.В. Щерба и др.), что позволило верифицировать репертуар свойств художественного текста, определяющих выбор того или иного литературного произведения в качестве учебного материала.

Целесообразность использования художественных текстов в обучении иностранному (русскому) языку согласуется с реализацией таких методических принципов, как принцип функциональности, принцип индивидуализации обучения, принцип активизации, принцип аффективности (А.А. Акишина, Б.В. Беляев, М.Н. Вятютнев, О.Е. Каган, И.П. Слесарева и др.). Вместе с тем приходится признать, что включение в учебный процесс неадаптированного художественного текста может вступать в противоречие с с принципом сознательности, предполагающим осмысление учащимся собственных действий по овладению учебным материалом, а также с принципами доступности предъявляемого материала и постепенности его введения. Сказанное делает обоснованной необходимость применения по

отношению к художественному тексту специальных селективных приемов, которые обеспечивали бы баланс между познавательной привлекательностью художественного текста, с одной стороны, и доступностью его языка, с другой. Данный подход позволяет сохранить преимущества художественного текста как средства обучения и преодолеть трудности, которые могут возникать при его восприятии носителями других лингвокультур.

Анализ научно-методической литературы по вопросам применения художественного текста в процессе обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному в частности (Л.С. Журавлева, М.Д. Зиновьева, З.И. Клычникова, Н.В. Кулибина, В.М. Нечаева, Е.Ю. Фортунатова, Т.Е. Печерица, Е.В. Потёмкина, И.В. Ружицкий, И.П. Слесарева, D. Wilkins, E. V. Dechant, H. P. Smith и др.) приводит к выводу о том, что современные методики отбора и адаптации художественных текстов строятся с учетом тех ценностей, которые литературное произведение раскрывает перед изучающими иностранный язык: 1) познавательной, связанной с самой природой чтения как вида речевой деятельности; 2) репрезентативной, основанной на нормативном характере используемых автором языковых единиц, их демонстрации в подлинном контексте употребления; 3) мотивирующей, определяющей результативность понимания содержания текста читателем в зависимости от того, насколько он ему интересен.

Наряду с этим выявляется и ряд трудностей, вызванных использованием художественного текста в обучении иностранному языку, которые обуславливают необходимость применения к тексту специальных процедур отбора и адаптации: 1) лексико-грамматические трудности, вызванные расхождением целевых установок автора как носителя языка и читателя-инофона; 2) концептуальные трудности, связанные с незнанием читателем тех или иных социокультурных реалий; 3) педагогические трудности, в основе которых лежит нехватка у иностранца читательского опыта на родном языке либо несформированные умения переноса навыков чтения на родном языке на изучаемый иностранный.

Погружение текста литературного произведения в новый дискурс его функционирования начинается до того, как этот текст будет предъявлен в иноязычной аудитории: преподаватель определяет познавательную и репрезентативную ценность отбираемого текста, прогнозирует, насколько этот текст способен заинтересовать учащихся, оценивает возможные лексико-грамматические, концептуальные и педагогические трудности, которые могут быть связаны с его использованием в учебном процессе.

Данные операции связаны с необходимостью приспособления, пусть и в виде педагогического проекта, оригинального художественного произведения к целям обучения.

В диссертации рассмотрен исторический аспект функционирования текста как лингводидактической единицы с целью выявить те онтологические особенности, которые традиционно определяли критерии отбора литературных произведений в педагогических системах прошлого и настоящего, становились отправной точкой и необходимым условием для всего процесса их последующей адаптации. Отмечено, что за последние 30 лет данная проблема получила в отечественной лингводидактике глубокую и разностороннюю методическую проработку. Значительная часть методистов считает отправной точкой для осуществления отбора текстового материала прежде всего его соответствие дидактическим приоритетам (Л.И. Зильберман, В.С. Девятайкина, Т.Е. Печерица, А.Н. Щукин, Е.С. Троянская и др.), другая группа авторов, опираясь на положения коммуникативно-деятельностного подхода к обучению иностранным языкам, ставит в центр внимания при отборе текстов личные интересы учащегося (Н.В. Кулибина, Л.С. Журавлева и М.Д. Зиновьева, Е.Д. Матрон и др.).

В то же время вопрос сохранения «эстетического и художественного кредо текста-оригинала» (А.З. Фефилова) при обучении чтению на иностранном языке до сих пор не получил однозначного методического решения, в связи с чем в работе определена целесообразность построения процедур отбора и последующей адаптации художественного текста с ориентацией на ключевое свойство изучаемого текста – читабельность (Е.Д. Матрон, D. Hittelman E. V. Dechant, H. P. Smith), понимаемое как ситуация, в которой эмоциональный, когнитивный и лингвистический опыт читателя вступает во взаимодействие с темой произведения, целями чтения, и авторским пониманием семантических и синтаксических структур.

Рассмотрение феномена лингводидактической адаптации художественного текста в сопоставлении с другими видами адаптации (фольклорной, сценарной, переводческой и др.) позволило выявить общие свойства, их объединяющие. Отличительной чертой лингводидактической адаптации художественного текста является направленность на успех учебно-познавательной деятельности, достигаемой посредством использования адаптированного (учебного) текста. В качестве лингвистической основы адаптации рассматривается заложенный в тексте потенциал лексического варьирования, а в качестве ее психолингвистической

базы – способность читательского сознания к замене стимульных слов эквивалентными, близкими личному опыту конкретного чтеца.

Художественный текст, адаптированный для нужд учебного процесса, переходит из разряда аутентичных произведений, созданных носителем языка для носителей языка, в разряд учебных текстов. Для сохранения при адаптации своеобразия текста-оригинала, необходимо сохранить внутреннюю структуру адаптируемого текста в плане содержания и его языкового выражения. Соблюдению этого требования способствует опора на ключевые словесные образы адаптируемого текста, позволяющие задать адаптации необходимое направление и сохранить наиболее значимые в концептуальном плане элементы произведения.

На основе анализа научно-методических источников (А.В. Брыгина, Т.М. Дридзе, А.А. Дьякова, Д. Картмелл, М.Г. Книппер, В.Ю. Розенцвейг, Т.Е. Печерица, Е.В. Потёмкина, О.О. Понтус, И.В. Ружицкий, М.А. Тростников, К. Arens, L. Honko, M. Morgan, J. Sanders, Н.-J. Stumhöfer, J. K. Swaffar, и др.) выявлен набор лингвистических и нелингвистических приемов, при помощи которого реализуется адаптация художественного произведения в учебных целях. Наиболее широкое применение в процессе адаптации получают приемы исключения и замены, при этом наиболее сложным является прием перифраза, требующий от преподавателя навыков литературного редактирования. Перспективным представляется использование приема добавления, позволяющего разъяснить читателям-инофонам скрытые в художественном тексте страноведческие и культуроведческие реалии.

Претерпев адаптацию, аутентичный художественный текст переходит в разряд учебных средств, однако в этом случае возникает проблема сохранения художественного своеобразия оригинала, опасность подмены и искажения художественно-эстетических установок автора установками сугубо дидактическими. Поиск решения этой проблемы приводит исследователей к различным номинациям такого текста в зависимости от глубины произведенных трансформаций (P. Ur: «semi-authentic texts» – полуаутентичные тексты, «near-authentic texts» – тексты, приближенные к аутентичным; R. C. Scarcella: «edited authentic texts» – отредактированные аутентичные тексты; Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд: «методически аутентичный текст» и т.п.). Исходя из того, что любой адаптированный текст целенаправленно приспособлен к задачам обучения, и учебная сфера – это

единственная сфера его функционирования, в работе используется номинация «учебный художественный текст».

Во второй главе работы «Разработка технологии лингводидактической адаптации художественного текста для обучения русскому языку как иностранному» представлены экспериментальные методы отбора художественных текстов в лингводидактических целях, разработан и описан процесс алгоритмизации процедуры лингводидактической адаптации литературного произведения, произведена диагностика сформированности читательской компетентности иностранных учащихся.

При отборе художественных текстов для обучения иностранному (русскому) языку были учтены такие особенности учащихся, как уровень их языковой и коммуникативной компетенции, а также их индивидуально-психологические особенности, базирующиеся на трех составляющих: мотивации, опыте (жизненном опыте и опыте в осуществлении данного вида речевой деятельности) и эстетической восприимчивости. Связь этих параметров между собой проявляется в их взаимодействии.

К числу параметров отбора художественных произведений с учетом специфики текстового материала относятся: 1) информативность (факты, побудительные элементы, оценочные суждения, аксиологическая и концептуальная информация, а также новизна, прагматическая транспарентность и смысловая завершенность); 2) делимость (мерой которой выступает многоуровневая, иерархическая предикативная структура текста); связность (набор текстообразующих признаков: тематическое единство речевого высказывания, его коммуникативная установка, информативная сфокусированность); объем неизвестной лексики и объем текста.

Явление информативности было рассмотрено с двух точек зрения: с формальной, с учетом степени развертывания ключевых слов, составляющих смысловой каркас произведения; а также с содержательной, включающей новизну, степень экспликации авторской идеи и смысловую завершенность, при этом для обозначения прозрачности реализации авторской идеи в тексте был введен термин «прагматическая транспарентность». Значимым параметром отбора текста стал параметр делимости, дающий возможность выстроить и визуализировать воплощенную в произведении иерархию коммуникативных программ. Эта иерархия, представленная в виде предикативной макроструктуры текста, намечает потенциальное пространство для адаптации путем выделения приоритетных и

второстепенных элементов содержания. Параметр связности позволяет педагогу программировать оптимальный вариант семантико-синтаксической организации текста, при котором сохраняется паритет между элементами содержания и выражающими их наименованиями, либо план выражения по количеству незначительно превышает план содержания. Учет этого параметра также дает возможность оценивать те или иные фрагменты текста в плане их автономности либо зависимости (автосемантности/синсемантности), строго определяя рамки и масштаб предстоящей адаптации этих элементов.

Выделенные в ходе исследования параметры отбора художественных произведений находятся в тесной взаимосвязи между собой, что позволяет говорить о перспективности интегративного подхода к адаптации художественного текста, учитывающего как особенности аудитории читателей-инофонов, так и параметры отбираемого текста. Для визуализации этой взаимосвязи разработан специальный методический инструментарий – матрица адаптации (Таблица 1). Матрица адаптации фиксирует: 1) комбинации (бинарные связи), в которых параметры текста и характеристики аудитории вступают между собой во взаимодействие, оказывая влияние друг на друга; 2) последовательность работы с учебным текстом; 3) действия преподавателя и учащихся в рамках этой последовательности. Практическое значение использования предлагаемой матрицы при адаптации художественного текста состоит в возможности учета максимально полного набора атрибутов, характеризующих текст и его потенциальных читателей, отбора произведений, в наибольшей степени соответствующих задачам учебного процесса, а также осуществления эффективной адаптации этих произведений без ущерба для их содержательной основы.

Таблица 1.

Матрица адаптации художественного текста

Фаза учебной деятельности	Шаг	Параметры текста	Бинарные связи: параметры аудитории
Ориентировочная	1	Т1-1. Информативность: новизна фактов	А1. Мотивация
		<u>Действия преподавателя:</u> диагностика интересов учащихся путем опроса, определение их психологических акцентуаций на основе полученных данных. <u>Действия учащихся:</u> заполнение опросных листов.	

Исполнительская	2	<p>T2. Делимость. Возможность построения иерархии коммуникативных программ</p> <p>T3-1. Связность. Автосемантическая и синсемантическая фрагментов</p> <p>T5. Объем текста</p>	<p>A2-3. Перцептивная обработка. Понимание средств связи между разноуровневыми элементами текста</p> <p>A3 – 1. Смысловая обработка. Выделение и обобщение фактов, восстановление пропущенных логических звеньев</p>
		<p><u>Действия преподавателя:</u> выбор текста с учетом предпочтений слушателей, выявленных на предыдущей стадии, информационно-целевой анализ предикативной структуры текста, адаптация текста с учетом иерархии выделенных предикатом. <u>Действия учащихся:</u> нет.</p>	
Предтекстовая	3	T4. Объем неизвестной лексики	<p>A2-2. Перцептивная обработка. Определение значения незнакомых слов по контексту</p>
		<p><u>Действия преподавателя:</u> отбор неизвестных слов в сильном контекстуальном окружении, составление упражнения на семантизацию данных слов.</p> <p><u>Действия учащихся:</u> определение значений выделенных слов по контексту.</p>	
	4	T1-1. Информативность. Новизна фактов	<p>A2-1. Перцептивная обработка. Прогнозирование лексических единиц и грамматических конструкций</p>
		<p><u>Действия преподавателя:</u> определение опорных пунктов повествования, составление упражнения на семантизацию данных слов. <u>Действия учащихся:</u> определение значений неизвестных слов на основе знакомых им словообразовательных моделей.</p>	
Притекстовая	5	<p>T2. Делимость. Возможность построения иерархии коммуникативных программ</p> <p>T3-1. Связность. Автосемантическая и синсемантическая фрагментов</p> <p>T5. Объем текста</p>	<p>A2-3. Перцептивная обработка. Понимание средств связи между разноуровневыми элементами текста</p> <p>A3 – 1. Смысловая обработка. Выделение и обобщение фактов, восстановление пропущенных логических звеньев</p>
		<p><u>Действия преподавателя:</u> предъявление текста, составление опорных тезисов для диагностики точности понимания прочитанного. <u>Действия учащихся:</u> чтение текста, определение достоверности представленных опорных тезисов.</p>	

Послетекстовая	6	T3-2. Связность. Соотношение между планом содержания и планом выражения	A4. Опыт в чтении на родном языке, знание культурологических реалий A3-2. Смысловая обработка. Выделение и обобщение фактов, построение суждений на их основе, интерпретация полученной информации
		<u>Действия преподавателя:</u> составление послетекстовых заданий на диагностику умений обобщения представленной в тексте информации и интерпретации прочитанного. <u>Действия учащихся:</u> краткие ответы на вопросы по опорным фактам повествования, развернутые ответы на концептуальные вопросы, связанные с текстом.	
Констатирующая	7	T1-2. Информативность. Прагматическая транспарентность T1-1. Информативность. Новизна фактов	A5. Близость психологических акцентуаций автора и читателя A1. Мотивация
		<u>Действия преподавателя:</u> поиск в открытых источниках мнений автора и его современников о прочитанном тексте, предоставление учащимся данных мнений для обсуждения. <u>Действия учащихся:</u> поиск в открытых источниках мнений автора и его современников о прочитанном тексте, оценка мнений, формулирование собственной позиции о прочитанном, обсуждение.	

Хронологически матрица охватывает весь процесс организации обучения чтению, включая выявление интересов и психологических особенностей целевой аудитории и подбор релевантного текста, его модификацию преподавателем согласно уровню языковой и коммуникативной компетенции учащихся, выполнение предтекстовых заданий, непосредственно чтение текста, обобщение представленных в тексте фактов, обсуждение и оценку прочитанного. В рамках матрицы происходит членение этого процесса на шесть организационных фаз: 1) ориентировочную; 2) исполнительскую; 3) предтекстовую; 4) притекстовую; 5) послетекстовую; 6) констатирующую.

На ориентировочной фазе наблюдается взаимодействие параметров T1-1 «Информативность: новизна фактов» и характеристики аудитории A1 «Мотивация». В результате совместной деятельности преподавателя и учащихся на этой фазе формируется срез читательских предпочтений участников учебной группы, подтвержденный как непосредственно (путем

выбора ими той или иной темы/группы тем), так и опосредованно (путем диагностики их вероятных психологических акцентуаций).

На исполнительской фазе взаимодействует комплекс параметров: параметры Т2 «Делимость. Возможность построения иерархии коммуникативных программ», Т3-1 «Связность. Автосеманτικότητα и синсеманτικότητα фрагментов», Т5 «Объем текста» и характеристики А2-3 «Перцептивная обработка. Понимание средств связи между разноуровневыми элементами текста», А3 – 1 «Смысловая обработка. Выделение и обобщение фактов, восстановление пропущенных логических звеньев». Такой подход к адаптации призван облегчить читателю-инофону понимание средств связи между содержательными элементами произведения и сформировать благоприятные условия для анализа представленных в нем фактов, как эксплицированных автором, так и не выраженных явно.

Содержание предтекстовой фазы составляет работа с лексикой адаптированного текста, включающая два подэтапа (шага). В рамках первого подэтапа осуществляется интеграция текстового параметра Т4 «Объем неизвестной лексики» и характеристики А2-2 «Перцептивная обработка. Определение значения незнакомых слов по контексту». Незнакомые учащимся слова выступают в лексически доступном контексте, в результате чего они не просто решают задачу прогнозирования незнакомых слов без обращения к словарю, но и, что особенно важно, получают ориентировку на повторное обращение к данным словам при последующем чтении. Второй подэтап демонстрирует интеграцию параметра Т1-1 «Информативность. Новизна фактов» и характеристики аудитории А2-1 «Перцептивная обработка. Прогнозирование лексических единиц и грамматических конструкций». Представленные в адаптированном тексте ключевые слова и словосочетания рассматриваются изолированно, учащиеся предлагают собственные варианты значений, опирающиеся на уже знакомые им морфемы либо словообразовательные модели. Как и на предыдущем этапе, здесь происходит ориентировка учащихся на последующую работу с неизвестными отобранными словами в тексте произведения.

Притекстовая фаза охватывает сам процесс чтения текста, а также ответы учащихся на вопросы, связанные с определением достоверности либо ложности опорных тезисов прочитанного текста. Здесь наблюдается интеграция тех же параметров, которые рассматривались в рамках исполнительской фазы (Т2, Т3-1, Т5 – А2-3, А3-1), с той лишь разницей, что

на исполнительской фазе преподаватель, адаптируя исходный текст произведения, программирует такую текстовую модель, которая представляется ему оптимальной с учетом задач учебного процесса, а на притекстовой фазе студенты эту модель апробируют и реализуют.

Верификация качества осуществленной адаптации происходит на послетекстовой фазе. Здесь текстовый параметр Т3-2 «Связность. Соотношение между планом содержания и планом выражения» вступает во взаимодействие с характеристиками аудитории А4 «Опыт в чтении на родном языке, знание культурологических реалий» и А3-2 «Смысловая обработка. Выделение и обобщение фактов, построение суждений на их основе, интерпретация полученной информации». Характер взаимодействия этих параметров определяется тем, насколько точно учащиеся определяют взаимосвязь между ключевыми образами произведения и средствами их описания, а также последовательность развертывания авторской мысли. В плане диагностики понимания художественного смысла произведения послетекстовая фаза матрицы адаптации является наиболее значимой: отвечая на поставленные преподавателем вопросы, учащиеся задействуют не только багаж своих знаний изучаемого языка и умений в данном виде иноязычной речевой деятельности, но и опыт чтения на родном языке, а также собственную эрудицию и жизненный опыт.

Заключительная, констатирующая фаза учебного процесса позволяет получить от участников группы «обратную связь» о познавательной ценности прочитанного. Здесь во взаимодействие вступают параметры текста Т1-2 «Прагматическая транспарентность», Т1-1 «Информативность. Новизна фактов» и характеристики аудитории А5 «Близость психологических акцентуаций автора и читателя» и А1 «Мотивация». К задачам преподавателя и учащихся на данной стадии относится поиск в открытых источниках оценочной информации о прочитанном тексте (например, мнение самого автора, высказанное им в интервью либо в социальных сетях, или различные, часто противоположные, мнения современников – литературных критиков, журналистов, читателей), что становится основой для организации коллективного обсуждения. На этом же этапе учащимся предлагается для чтения оригинальный текст художественного произведения.

Для первичной оценки сформированности у иностранных учащихся умений в чтении художественного текста на русском языке был проведен констатирующий (диагностический) эксперимент, который позволил сделать

вывод о необходимости выработки у них навыков контекстуальной догадки, выделения и обобщения фактов, выраженных имплицитно и развития логико-аналитических умений в чтении. В экспериментальном исследовании, проводившемся в 2014 г., приняло участие 50 студентов I сертификационного уровня владения русским языком как иностранным (ТРКИ-1/B1) – слушателей Института русского языка и культуры Санкт-Петербургского государственного университета и Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Респондентам был предложен текст рассказа современного российского прозаика С. Шаргунова «Тайный альбом», опубликованный в сборнике рассказов «Книга без фотографий» в 2011 году. Выбор данного текста был обусловлен его компактным объемом (1,5 страницы), актуальностью темы для широкого круга читателей (рассуждения о жизни человека и ценности фотоснимков, отражающих события его жизни), простая сюжетная линия и умеренная сложность представленной лексики (объем неизвестных слов не превышает 14% от всего объема текста). Текст был подвергнут слабой лексической адаптации путем замены незнакомых слов лексическими единицами, уже известными учащимся. В группах было организовано чтение данного текста, учащимся были предъявлены предтекстовые и послетекстовые задания.

Оценка результативности выполнения заданий осуществлялась с опорой на следующие умения в чтении: 1) прогнозирование лексических единиц и грамматических конструкций вне контекста; 2) определение значения незнакомых слов по контексту; 3) выявление средств связи между разноуровневыми элементами текста; 4) выделение и обобщение фактов, восстановление пропущенных логических звеньев; 5) вычленение и обобщение фактов, построение суждений на их основе, интерпретация полученной информации. При анализе результатов выполнения заданий группам присваивались итоговые баллы, от 1 до 5. При присвоении баллов учитывались следующие критерии: 5 («отлично») – от 85 до 100% корректных ответов; 4 («хорошо») – от 75 до 85% корректных ответов; 3 («удовлетворительно») – от 60 до 75% корректных ответов; 2 («неудовлетворительно») – от 0 до 60% корректных ответов. Результаты диагностики представлены в Таблице 2.

**Показатели умений в чтении
у участников контрольной и экспериментальной групп**

№	Показатель умения	Доля корректных/некорректных ответов, %		Распределение итоговых баллов	
		КГ	ЭГ	КГ	ЭГ
1.	Прогнозирование лексических единиц и грамматических конструкций вне контекста	60/40	62/38	3	3
2.	Определение значения незнакомых слов по контексту	69/31	72/28	3	3
3.	Выявление средств связи между разноуровневыми элементами текста	84/16	86/14	4	5
4.	Выделение и обобщение фактов, восстановление пропущенных логических звеньев	85/15	86/14	5	5
5.	Выделение и обобщение фактов, построение суждений на их основе, интерпретация полученной информации	89/11	77/23	5	4
6.	Итоговый балл			4	4

По результатам констатирующего эксперимента были сделаны следующие выводы: уровень развития умений в чтении художественного текста у участников контрольной и экспериментальной групп в целом является однородным; нуждается в дальнейшей проработке навык контекстуальной догадки, в недостаточно развитый у участников обеих групп, а также навык выделения и обобщения фактов, выраженных имплицитно; особое внимание при разработке заданий к текстам и организации чтения необходимо уделять развитию логико-аналитических умений в чтении; при выполнении послетекстовых заданий, требующих осуществления логико-мыслительных операций на основе прочитанного, отдельные участники групп ограничивались указанием конкретных фактов в тексте либо прямой цитацией. Полученные результаты поставили вопрос о диагностике мотивации до чтения текста и дополнительных мерах к адаптации отбираемых литературных фрагментов, предусматривающих работу не только на лексическом уровне, но и на уровне предикативной структуры текста.

В третьей главе работы «Обучение иностранных учащихся чтению художественного текста с использованием матрицы адаптации» описаны этапы, ход и результаты формирующего эксперимента, произведена диагностика эффективности предложенной технологии отбора и адаптации в процессе контролирующего эксперимента, проведен многофакторный анализ его результатов.

Целью формирующего эксперимента, в котором приняли участие иностранные стажеры Санкт-Петербургского государственного университета и Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, успешно сдавшие тест I сертификационного уровня владения русским языком как иностранным (ТРКИ-1/В1), стало определение эффективности разработанной технологии отбора и лингводидактической адаптации художественного текста. В экспериментальной работе приняли участие иностранные учащиеся из Испании, Италии, Швейцарии, США, Канады, Монголии, Кореи, Китая, Японии, Турции, Сирии, Сербии. Количество слушателей в экспериментальной группе составило 30 человек, в контрольной группе – 20 человек.

Формирующий эксперимент позволил оценить результативность применения матрицы адаптации при управлении мотивацией иностранных учащихся в чтении художественного текста, анализе и обобщении его опорных фактов. Результаты работы участников обеих групп по всем видам анализируемых умений были сопоставлены в ходе контролирующего эксперимента, который позволил присвоить экспериментальной группе итоговый балл 4,4, контрольной группе – 3,4. В целях диагностики эффективности технологии интегративной адаптации были сопоставлены результаты обучения чтению в экспериментальной и контрольной группах (Таблица 3).

Таблица 3.

Динамика изменений умений в чтении у учащихся КГ и ЭГ

№	Показатель умения	Корректные/некорректные ответы, %				Итоговый балл			
		КГ		ЭГ		КГ		ЭГ	
		До	После	До	После	До	После	До	После
1.	Прогнозирование лексических единиц и грамматических конструкций изолированно от контекста	60/40	62/38	62/38	68/32	3	3	3	3

2.	Определение значения незнакомых слов по контексту	69/31	75/25	72/28	75/25	3	4	3	4
3.	Выявление средств связи между разноразноуровневыми элементами текста	84/16	78/22	86/14	85/15	4	4	5	5
4.	Выделение и обобщение фактов, восстановление пропущенных логических звеньев	85/15	52/48	86/14	87/13	5	2	5	5
5.	Выделение и обобщение фактов, построение суждений на их основе, интерпретация полученной информации	89/11	76/24	77/ 23	85/15	5	4	4	5
6.	Итоговый балл					3,4	3,4	4	4,4

Проведенный в рамках экспериментального исследования опрос позволил определить наиболее актуальные темы, к которым иностранные читатели хотели бы обращаться при выборе художественных текстов для чтения как на иностранном, так и на родном языке. На выбор было предложено 25 тем: человек и общество; власть и идеология; природа и материальная культура; религия, духовность; нравственные, этические, культурные нормы; классическое искусство и андеграунд; человек на войне; история и современность; город и деревня; терпение и преодоление трудностей; жизнь и смерть; талант-счастье или бремя; труд, поиск предназначения в жизни; богатство и бедность; проблемы отцов и детей; взаимоотношения мужчин и женщин; любовь; пороки и добродетели; дружба и одиночество; революция; цивилизации, их зарождение и гибель; интернет как «виртуальная реальность»; увлечения в жизни человека; тайные знания и параллельные миры; истории успеха бизнесменов. В ходе опроса удалось выяснить, что к таким темам относятся «взаимоотношения мужчин и женщин» (эту тему выделило 19% опрошенных), «история и современность» (14%), «человек и общество» (9%), «революция», «тайные знания, параллельные миры», а также «истории успеха бизнесменов» (предпочтение этим темам отдали по 7% опрошенных).

Еще одной задачей эксперимента было определение читательских предпочтений в зависимости от психологических акцентуаций участников эксперимента. Иностранным учащимся было предложено выбрать, какой именно текст из недавно ими прочитанных произвел на них наиболее сильное впечатление. Анализ результатов опроса показал, что участники эксперимента избегают чтения произведений, повествующих о противостоянии добра и зла («темные» тексты), о безвозвратно утерянном прошлом («печальные тексты»), а также о вымышленной реальности («сложные» тексты).

В целях практической проверки выводов, сделанных в ходе контролирующего эксперимента, был проведен дублирующий эксперимент на материале других текстов, результаты которого представлены в Таблице 4. По результатам выполнения заданий к тексту контрольная группа получила 3,6 балла, что соответствует оценке «удовлетворительно», экспериментальная группа – 4 балла (оценка «хорошо»).

Таблица 4.

Показатели умений в чтении у участников контрольной и экспериментальной групп по результатам дублирующего эксперимента

№	Показатель умения	Доля корректных/некорректных ответов, %		Распределение итоговых баллов,	
		КГ	ЭГ	КГ	ЭГ
1.	Прогнозирование лексических единиц и грамматических конструкций	77/23	75/25	4	4
2.	Определение значения незнакомых слов по контексту	73/27	78/22	3	4
3.	Понимание средств связи между разноуровневыми элементами текста	76/24	81/19	4	4
4.	Выделение и обобщение фактов, восстановление пропущенных логических звеньев	66/34	79/21	3	4
5.	Выделение и обобщение фактов, построение суждений на их основе, интерпретация полученной информации	75/25	84/16	4	4
6.	Итоговый балл			3,6	4

Результаты проведенного экспериментального исследования подтвердили выдвинутую гипотезу и позволили сделать вывод об эффективности использования предложенной технологии отбора и адаптации художественных текстов.

В **Приложении** к диссертации приведены примеры лингводидактической адаптации литературных произведений, наглядно демонстрирующие применимость матрицы адаптации.

В **Заключении** подводятся итоги исследования. На основе изучения достижений в области методики обучения иноязычному чтению и методики адаптации текста, лингвистики текста, психологии и психолингвистики предложена технология отбора и лингводидактической адаптации художественного текста, произведено ее теоретическое обоснование и научно-методическая разработка. В рамках исследования: 1) изучена проблема отбора литературных произведений в лингводидактических целях, сформулированы и классифицированы критерии отбора материала для чтения с учетом специфики аудитории и параметров художественного текста; 2) установлены характерные особенности лингводидактической адаптации художественного текста в сопоставлении с другими видами адаптации и рассмотрена проблема сохранения в процессе адаптации содержательных и художественных свойств текста-оригинала; 3) произведен отбор литературных произведений для целевой аудитории и на этом материале выявлены и описаны виды и способы лингводидактической адаптации художественного текста; 4) предложена матрица адаптации художественного текста; 5) проведена экспериментальная апробация матрицы адаптации в учебном процессе и установлена эффективность ее применения.

Перспективы дальнейшего исследования рассмотренного круга проблем заключаются в разработке методики отбора и адаптации художественного текста для разных категорий иностранных учащихся, в создании средств обучения на основе художественного текста под различные методические задачи курса русского языка как иностранного в языковом и неязыковом вузе.

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ для публикации основных результатов диссертационных исследований

1. Коротышев А.В. «Матрица адаптации» как комплекс приемов для отбора и адаптации художественного текста в аспекте РКИ // Мир русского слова. – 2014. – №1. – С.79-85. – 0,4 п.л.

2. Коротышев А.В. Лингводидактический отбор художественных текстов в историческом аспекте // Научное мнение. – 2014. - №5. – С.125-129. – 0,3 п.л.

3. Коротышев А.В. В поисках «маршрута адаптации»: подготовка художественного текста к уроку иностранного языка // Мир русского слова. – СПб.: 2014. – № 4. – С.106-113. – 0,5 п.л.

Статьи в журналах, в сборниках тезисов докладов и научных трудов

4. Коротышев А.В. Интегративная технология лингводидактической адаптации современного художественного текста в полиэтнической аудитории // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры. – В 15 т. – Т.9. – СПб.: МАПРЯЛ, 2015. – С.110-116. – 0,4 п.л.

5. Коротышев А.В. Проблема использования художественного текста в обучении русскому языку как иностранному // Язык, литература, культура: актуальные проблемы изучения и преподавания. М.: – МАКС Пресс, 2016. – С. 184-200. – 1 п.л.

6. Коротышев А.В. Лингводидактическая адаптация художественного текста: виды и способы // Stephanos. – 2017. – № 3 (23). – 0,7 п.л.